



HAL
open science

Master Langues étrangères appliquées

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2017, Université de Lorraine. hceres-02028505

HAL Id: hceres-02028505

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028505>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations



Rapport d'évaluation

Master Langues étrangères appliquées

Université de Lorraine

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

Rapport publié le 14/06/2017

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

Pour le HCERES,¹

Michel Cosnard, président

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

¹ Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

Évaluation réalisée en 2016-2017

sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Arts, lettres et langues ; Droit, économie et gestion (secondaire)

Établissement déposant : Université de Lorraine

Établissement(s) cohabilité(s) : /

Présentation de la formation

Il s'agit d'un master en *Langues étrangères appliquées* (LEA) rattaché à l'*Unité de formation et recherche (UFR) Arts lettres langues (ALL)* de Metz, à l'*UFR Arts Lettres Langues* de Nancy et à l'*Institut supérieur d'administration et de management (IAE)* de Nancy.

Il existe depuis 2013 et est piloté par deux responsables de mention LEA, tous deux enseignants titulaires ayant respectivement un grade de Professeur (PR) et de Maître de conférences (MCF).

Les deux spécialités *Technologies de la traduction* et *Langues étrangères, finance et gestion internationales* sont dispensées sur le site de Metz tandis que la spécialité *Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international* est dispensée sur celui de Nancy.

L'architecture globale repose sur un socle linguistique commun au niveau de la première année de master (M1) ; la spécialisation s'effectue d'une part en fonction des matières d'application et, d'autre part, au niveau de la deuxième année de master (M2), en fonction des enseignements de langue adaptés aux besoins de la formation mais surtout aux perspectives professionnelles offertes aux diplômés.

Le diplôme vise une formation de qualité apte à permettre aux étudiants de travailler à l'international.

Analyse

Objectifs

L'offre pédagogique sur les deux années du master est progressive et professionnalisante. Il y a adéquation entre les objectifs affichés et l'offre de formation grâce notamment à la création de mentions bi-sites qui se différencient au niveau du Master 2 par des parcours spécifiques. Le champ secondaire de la formation s'inscrit en *Droit, économie et gestion* pour l'une des spécialités de Master 2 intitulée *Commerce et stratégie à l'international*, ce qui renforce la cohérence pédagogique et l'offre de débouchés.

Le master LEA vise à former des cadres polyvalents avec une expertise multiple dans le domaine linguistique (écrit, oral, culture/interculturel) et dans les domaines techniques d'application.

Par ailleurs, la démarche pédagogique met l'autonomisation de l'étudiant au cœur du dispositif.

Les matières d'application sont approfondies au niveau du Master 1 et se déclinent en trois spécialités : *Technologies de la traduction* et *Langues étrangères, finance et gestion à l'international* (à Metz) et *Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international* (à Nancy) en rattachement à l'*Institut supérieur d'administration et de management de l'université de Lorraine-Institut d'administration des entreprises (ISAM-IAE Nancy)*. Les étudiants étudient deux langues (langue A + langue B) ou trois langues (langue A + langue B + option langue C) avec l'anglais comme langue obligatoire.

Dans ce dernier cas, le niveau de la 3^{ème} langue ou langue C correspond à trois ans d'apprentissage d'après le dossier d'autoévaluation de la mention, ce qui semble insuffisant pour en faire une langue de travail. Il convient de souligner la présence de langues plutôt rares en LEA telles que le polonais, le japonais, le luxembourgeois, le néerlandais et le suédois qui sont liées directement aux perspectives d'emploi offertes aux étudiants.

Les compétences en langue alliées à la pratique de la gestion managériale, à la traduction et à la rédaction techniques et commerciales permettent aux étudiants de concurrencer d'autres formations plus spécialisées.

Le master spécialité *Technologie de la traduction* a été admis dans le réseau européen *European Master's in Translation* (EMT), gage de la qualité du diplôme, et le master spécialité *Commerce et stratégie à l'international* jouit d'une excellente réputation au niveau national. La présence de professionnels dans les cours de Master 2 renforce le sérieux de la formation.

Organisation

Le M1 offre un tronc commun aux trois spécialités et des enseignements spécifiques à chacune d'elles, à parts égales (150h environ au premier semestre, 80h environ au deuxième semestre, plus le stage). En M2, il existe aussi un tronc commun (90h). Le volume horaire est moindre dans la spécialité *Commerce et stratégie à l'international* : 140h contre 210 à 240h pour les deux autres spécialités (S3). Les disparités sont plus prononcées au S4 en termes de volume horaire. Ces disparités peuvent être induites par la différence entre les spécialités.

L'enseignement des langues pour les trois spécialités constitue le tronc commun avec un fort taux de volume horaire (150h environ au premier semestre, 80h environ au semestre 2, et 90h en Master 2).

Les stages occupent une place importante dans les trois spécialités, aussi bien en M1 qu'en M2 (14 semaines en M1, de 15 à 30 semaines en M2 et comptant pour 20 ECTS). De plus, dans les spécialités *Technologie de la traduction* et *Langues étrangères, finance et gestion internationale*, 10h sont consacrées à la préparation du stage (au semestre 2 du Master 1). Ce sont 27h qui y sont consacrées dans la spécialité *Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international*. En M2, semestre 2, les heures d'enseignement liées au stage (unité d'enseignement - UE - 103 « application des techniques managériales et stage ») passent à 20h pour les deux premières spécialités et à 52 pour la spécialité *Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international*.

Positionnement dans l'environnement

Le dossier de la formation fait état du classement par les revues *MOCI* et *Challenger* de la spécialité *Langues étrangères, commerce et stratégie internationale* comme étant parmi les vingt meilleures formations sur le plan national et la seule dans la région lorraine à aborder la stratégie de marketing à l'international. Par ailleurs, un partenariat a été établi avec l'ISAM-IAE de Lorraine, pour le master *Commerce et Stratégie à l'International*.

La spécialité *Technologies de la traduction* est affiliée au réseau *European Master's in Translation* (EMT), ce qui lui a permis de nouer avec les universités de Leeds et de Ljubljana des partenariats bâtis sur des projets communs en traduction assistée par ordinateur (TAO), relecture de projets et gestion de projets en traduction.

La formation est liée par ailleurs aux bassins d'emploi, elle tire parti de la position frontalière de la région (Allemagne, Luxembourg) et collabore avec diverses institutions professionnelles (entreprises privées, institutions européennes, Chambre de commerce et d'industrie CCI...).

C'est aussi la seule formation anglais/polonais au niveau national.

Equipe pédagogique

L'équipe pédagogique est constituée de professeurs, de maîtres de conférences, de professeurs agrégés, d'attachés temporaires d'enseignement et de recherche, de chargés de cours ainsi que d'intervenants professionnels.

La part des enseignants titulaires stabilise certes la formation mais il serait bon d'augmenter proportionnellement le nombre de professionnels.

Un professeur des universités (PR) coordonne la mention et deux maîtres de conférences sont respectivement responsables du Master 1 et du Master 2 des spécialités *Technologies de la traduction, Langues étrangères, finance et gestion internationales* et *Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international*. Autrement dit, et selon le dossier d'autoévaluation de la formation, il y a un responsable de mention LEA par site, et il y a un responsable et une équipe pédagogique par spécialité, avec systématiquement un responsable d'année de master dans chacune des trois spécialités. Ce pilotage est une chose positive pour la stabilité de la formation.

<p>Les réunions de travail sont périodiques et se font d'abord par site (trois à quatre par an). Un comité de pilotage bi-site composé de titulaires responsables de chaque site, de chaque M1 et de chaque M2, se réunit une à deux fois par an pour se concerter autour des spécialités et coordonner les diplômes bi-site. Il tient également lieu de jury.</p> <p>Le recrutement d'un PR est de nature à stimuler la poursuite d'études en doctorat dans la spécialité traductologie et à répondre ainsi au déficit d'exposition du master à la recherche.</p>
Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études
<p>Les effectifs sont constants, autour de 120-130 étudiants en M1 (après un pic à 152 étudiants en 2012) et autour de 70 étudiants en M2 (avec un décrochage en 2014 : 57 étudiants contre 75 l'année précédente, ce qui peut refléter en partie le pic du M1 en 2013), même si l'on note une baisse par rapport à 2012 (152 étudiants en M1). Ces effectifs diffèrent selon les spécialités et sont liés sans nul doute à l'offre du marché.</p> <p>Les taux de réussite semblent très élevés dans les trois spécialités, avoisinant plus de 98%. On observe de minces disparités entre spécialités de M2 : on notera notamment le taux de 100% - constant - pour le M2 <i>Commerce et stratégies à l'international</i>. On pourrait attribuer cela à la bonne sélection des dossiers à l'entrée du M2 (25% des candidatures à Nancy).</p> <p>Les rares échecs sont dus, selon le dossier, soit à une mauvaise orientation, soit à une faiblesse en langue.</p> <p>Les taux des deux autres spécialités sont également élevés, parfois à 100%. On note une progression assez nette en <i>Technologies de la traduction</i> après 2011.</p> <p>La formation affiche un taux d'insertion élevé, 65% à 6 mois et entre 81 et 97% selon les promotions à 18 mois. 42% des diplômés trouvent un emploi à l'étranger.</p> <p>Les salaires sont autour de 2000 euros. La part d'emplois cadres varie entre 50% et 71% en traduction en 2012 (dernière année pour laquelle on dispose de chiffres de suivi). Si ces chiffres sont maintenus pour les promotions plus récentes, ils montrent l'adéquation des objectifs de la formation à l'offre sur le marché.</p> <p>Le taux de poursuite d'études est insignifiant et concerne essentiellement la traduction : le recrutement d'un PR anglais viendra renforcer la formation doctorale en traductologie.</p>
Place de la recherche
<p>La formation est adossée théoriquement à trois écoles doctorales et sept laboratoires.</p> <p>La recherche en LEA est surtout d'ordre pédagogique.</p> <p>Ce sont les mémoires de fin de master en marketing surtout qui constituent l'essentiel de la recherche et qui peuvent revêtir diverses formes : gestion de projets d'entreprises à l'international, simulation de gestion sur la base d'une modélisation statistique et mathématique de comportements d'acheteurs de par le monde. Les mémoires sont encadrés par les enseignants chercheurs et les professionnels.</p> <p>En M1, l'unité d'enseignement Méthodologie de la recherche universitaire et du stage fait office d'initiation à la recherche renforcée par des enseignements théoriques tels que la lexicologie et la traductologie en M2.</p> <p>Ce faible adossement à la recherche peut s'expliquer par les objectifs de la formation qui sont avant tout professionnalisants.</p>
Place de la professionnalisation
<p>Les débouchés sont variés au sein de chaque spécialité. Le dossier d'autoévaluation fournit une liste des différents métiers que l'on peut pratiquer ainsi que des compétences que l'on peut acquérir.</p> <p>La fiche du Répertoire national des compétences professionnelles (RNCP) de la spécialité <i>Langues étrangères, finance et gestion internationales</i> est bien renseignée en termes de compétences et de métiers visés. Les fiches RNCP restent trop généralistes pour les spécialités <i>Technologies de la traduction</i> et <i>Langues étrangères, commerce et stratégie à l'international</i>.</p> <p>Le dossier d'autoévaluation indique que « 25% des cours sont assurés par des professionnels français et étrangers ». Or, ce chiffre est contredit par les tableaux des équipes pédagogiques fournis en annexe du dossier ; on constate en effet que sur les 5514 heures équivalent travaux dirigés dispensées (au niveau global du diplôme), seules 475 sont assurées par des professionnels hors PAST (professeurs associés), soit moins de 10% du volume horaire global.</p>

Place des projets et des stages
<p>Sont prévus deux stages obligatoires dont un au moins à l'étranger (trois mois minimum en M1, trois à six mois en M2). Le stage de M1 vaut 20 ECTS au S2, soit un tiers des ECTS de l'année.</p> <p>Le processus est particulièrement bien détaillé depuis la sensibilisation et la recherche de stage (avec les dispositifs indiqués), la préparation en amont (du stage comme du rapport en M1 et du mémoire en M2), le suivi du stage, jusqu'à la soutenance et au rapport/mémoire (qui doit être rédigé en langue étrangère).</p> <p>Le rôle de chacune des parties prenantes (responsable pédagogique, tuteurs...) est clairement défini dans le dossier, de même que les attentes et les critères d'évaluations, particulièrement détaillés.</p>
Place de l'international
<p>Du fait de son offre pédagogique en matière de langues, la formation présente une grande ouverture à l'international. Les cours sur l'interculturalité, et ce quelle que soit la spécialité, renforcent aussi cet aspect des choses, de même que la diversité géographique de l'équipe enseignante et la mobilité des étudiants à l'international.</p> <p>L'accueil d'étudiants et d'enseignants étrangers et l'envoi d'étudiants se font dans le cadre d'Erasmus ou de conventions bilatérales. Il existe des échanges privilégiés avec Sarrebruck, Gand et Barcelone pour la spécialité <i>Technologies de la traduction</i>. Au sein des deux autres spécialités, les intervenants étrangers sont nombreux, entre 25 et 30%, et les partenariats Erasmus sont extrêmement variés.</p> <p>Enfin, les composantes de l'université de Lorraine sont parties prenantes dans l'université de la Grande Région. Les autres villes universitaires associées sont : Sarrebruck (Sarre), Liège (Wallonie), Luxembourg, Kaiserslautern (Rhénanie-Palatinat) et Trèves (Rhénanie-Palatinat).</p> <p>Cependant, le dossier ne fait pas état de chiffres précis concernant la mobilité étudiante.</p>
Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite
<p>Le recrutement en M1 se fait de plein droit pour les détenteurs d'une licence LEA de l'université de Lorraine et sur dossier et entretien pour les étudiants extérieurs en M2.</p> <p>Les étudiants admis directement en M1 ne sont pas forcément les meilleurs, ce qui laisse croire que la sélection opérée au niveau du Master 2 a tendance à attirer les meilleurs candidats (25% à Nancy).</p> <p>Le tronc commun en M1 permet aux étudiants de passer d'une spécialité à l'autre entre le M1 et le M2. Ce qui peut être vu comme un point positif est perçu par l'équipe comme une contrainte, notamment entre les deux sites, en raison des fortes disparités entre les différentes spécialités.</p> <p>Il y a très peu de candidats en validation des acquis de l'expérience (VAE) (deux à trois étudiants). Ils sont généralement admis en M1, soit dans la spécialité <i>Technologies de la traduction</i> pour s'initier surtout à l'utilisation des outils de la traduction (TRADOS) soit en <i>Commerce et stratégie à l'international</i>. Il semblerait que la faible maîtrise des langues soit un obstacle à la validation des acquis de l'expérience.</p> <p>Le dossier d'autoévaluation de la formation ne fait pas état de dispositif d'aide à la réussite excepté pour les personnes ayant des contraintes particulières (situation de handicap, sportifs de haut niveau, salariés) et pour qui des cours et des exercices sont déposés en ligne.</p>
Modalités d'enseignement et place du numérique
<p>Les enseignements dans leur majorité sont assurés en présentiel même si le dossier fait état du fort développement de l'autonomisation des étudiants (méthode de la pédagogie inversée et pédagogie par projet).</p> <p>Le département développe le numérique sous forme de dispositifs d'envoi de documents par voie numérique (cours en ligne), de liste de diffusion à destination des étudiants ayant des contraintes particulières.</p> <p>La spécialité <i>Technologies de la traduction</i> utilise le logiciel Trados pour les mémoires de traduction et il est fait état de la nécessité pour les enseignants de continuer à se former pour ne pas être dépassés par les technologies de traduction.</p> <p>En <i>Commerce et Stratégie à l'international</i>, l'introduction d'outils numériques et la « mise en situation » sont mis en place à l'aide d'un outil de simulation de stratégie et de gestion d'entreprise.</p>

Evaluation des étudiants
<p>Un pré-jury composé de l'équipe pédagogique et des responsables par année se réunit à la fin de chaque semestre. Ce sont les responsables de la mention et les coordinateurs par année de master qui composent le jury.</p> <p>Le jury bi-site est composé des responsables de chaque site, de chaque M1 et de chaque M2.</p> <p>L'évaluation se fait par contrôle continu et examen terminal en M1 et uniquement par contrôle continu en M2. Elle comprend à la fois l'écrit et l'oral ainsi que les rapports et mémoires de stage.</p> <p>La compensation est la règle entre les unités d'enseignement.</p>
Suivi de l'acquisition de compétences
<p>Des modalités de suivi des compétences acquises par l'étudiant n'existent pas vraiment pour le moment selon le dossier, si ce n'est sous forme des compétences mises en œuvre dans les stages.</p> <p>Le supplément au diplôme, s'il existe, n'a pas été versé au dossier d'autoévaluation de la mention.</p>
Suivi des diplômés
<p>Le suivi des diplômés est fait par l'Observatoire des étudiants et par le biais d'autres ressources mises à disposition par l'Université de Lorraine, sur les réseaux sociaux professionnels (Viadeo, LinkedIn), par l'intermédiaire de l'enquête interne du service insertion professionnelle et stages de l'ISAM-IAE Nancy et la Cérémonie de remise des diplômes organisée par l'Institut (six mois après la fin de l'année universitaire), laquelle participe de la collecte et de la diffusion de ces informations.</p> <p>Cependant, le dossier ne fait pas état de chiffres suffisamment récents et précis ou de taux de réponses de diplômés.</p>
Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation
<p>Le Conseil de perfectionnement se réunit une fois par an. Il est composé d'enseignants, d'enseignants-chercheurs, d'administratifs, d'un intervenant extérieur pour représenter le monde de l'entreprise et de quatre étudiants (deux de M1, deux de M2).</p> <p>Les commissions consultatives et les conseils paritaires passent en revue les enseignements et apportent des améliorations même si la périodicité de leur réunion est contrariée par le calendrier serré de la formation, les stages d'une durée de trois à six mois, le départ en Erasmus, le recours aux intervenants professionnels peu disponibles.</p> <p>La représentation des deux sites se fait à parts égales.</p> <p>Le dossier semble déplorer l'absence d'un questionnaire adapté aux enseignements dans une perspective d'autoévaluation.</p>

Conclusion de l'évaluation

Points forts :

- La formation s'articule autour de spécialités cohérentes et très bien repérées.
- La présence de langues rares comme le polonais, le japonais, le suédois, est remarquable.
- Le taux d'insertion des diplômés est très bon, témoignant d'une bonne adéquation entre la formation et l'offre d'emplois régionale et internationale.

Points faibles :

- On déplore que le nombre d'heures d'enseignement assurées par des intervenants professionnels soit globalement si réduit pour des spécialités à visée professionnelle.

Avis global et recommandations :

Le master LEA de l'Université de Lorraine est une formation de haut niveau et de grande qualité. Aucune des trois spécialités ne semble en retrait. Il serait toutefois bon de renforcer la complémentarité entre les spécialités présentes sur les deux sites.

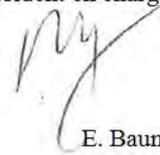
La spécialité *Technologies de la traduction* prévoit des matières comme interprétation, traduction de liaison aux côtés de la traduction écrite. Elle pêche peut-être par ambition puisque l'interprétation nécessite, à elle seule, un cursus à part entière et ne peut se réduire à un cours ou deux.

Enfin, la présence plus importante d'intervenants du monde socio-professionnel est recommandée pour l'ensemble des spécialités.

Observations de l'établissement

Pas d'observations

Le Vice-Président en charge de la Formation



E. Baumgartner